Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Samuel odwrócił się, by odejść, Saul\* chwycił skraj jego płaszcza i ten oddarł się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Samuel odwrócił się, by odejść, Saul chwycił skraj jego płaszcza i ten oddarł się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* Samuel odwrócił się, aby odejść, *Saul* chwycił skraj jego płaszcza i *ten* rozdarł się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się odwrócił Samuel, żeby odszedł, uchwycił skrzydło płaszcza jego, i oderwało się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócił się Samuel, aby poszedł, a on uchwycił wierzch płaszcza jego, który się też oderwał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Samuel odwrócił się, by odejść, [Saul] chwycił kraj jego płaszcza, tak że go rozdarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Samuel się odwrócił, aby odejść, Saul pochwycił kraj jego płaszcza, i ten rozdarł się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Samuel odwrócił się, aby odejść, Saul chwycił rąbek jego płaszcza, a ten się oderwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel się odwrócił, aby odejść, ale Saul chwycił skraj jego płaszcza, który się rozdarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Samuel odwrócił się, by odejść, Saul uchwycił połę jego płaszcza i rozdarł go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл відвернув своє лице, щоб відійти. І Саул схопив рубець його подвійної одежі і роздер її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Samuel się odwrócił, by odejść, on pochwycił kraj jego płaszcza, tak, że się rozdarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Samuel odwracał się, by odejść, tamten nagle chwycił skraj jego płaszcza bez rękawów, lecz ten się oderwał. |

1. 1) Saul : za 4QSam a i G. [↑](#footnote-ref-2)